

B. 34.498 12 de M. 85

NORMA.

TRAGEDIA LIRICA

DE

Feliz Romani,

QUE HA DE REPRESENTARSE EN EL TEATRO
PRINCIPAL DE SEVILLA.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA

— GRANADA —

Sala 5

Estante 43

Número 106 (8)

CON LICENCIA:

EN LA IMPRENTA DE D. JOAQUIN ROSELLÓ.

Junio de 1834.

122393481

BOEING

TRAGEDIA ITALIA

DE

THE TEMPLE

ESTABLISHED IN THE UNIVERSITY OF TORONTO

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF TORONTO



CON FIDELIA

IN THE UNIVERSITY OF TORONTO

1912

Una de las principales ceremonias del rito Druidico, era aquella en que se colocaba el vaso de la eucina. En aquel momento se colocaba en la eucina una planta parvula que se cultivaba con este mismo árbol y que se cultivaba como sagrada. En el mes de Diciembre, á la salida de la luna nueva, se recogía con gran solemnidad por el Druida.

ADVERTENCIA.

Para comun inteligencia de esta ópera, ha parecido conveniente dar alguna ligera idea de algunas ceremonias religiosas usadas por los antiguos Gálos. Estos, asi como la mayor parte de los pueblos de la antigüedad, adoraban multitud de Dioses: uno de ellos era Irminsul, y sus templos, como todos los demas consagrados á sus Divinidades, estaban rodeados de encinas, árbol que veneraban mucho.

Los Sacerdotes de aquel pueblo eran los celebrados Druidas, de los que componian parte los Eubages, especie de Ministros destinados á la investigacion de los misterios de la naturaleza. Las mugeres se elevaban tambien á la dignidad del Sacerdocio, y estaban especialmente encargadas de la adivinacion.



Una de las principales ceremonias del rito Druidico, era aquella en que se segaba el visco de la encina. Es aquel, una planta parásita que se enlaza con este último árbol y que se miraba como sagrada. En el mes de Diciembre, á la salida de la Luna nueva, se recogia con gran solemnidad por el principal Sacerdote Druida, quien lo segaba con una hoz de oro y recogiénolo las Sacerdotisas en canastos de mimbre, se cortaba en pedazos que eran distribuidos entre el pueblo, el cual los recibia con la mayor veneracion,



ARGUMENTO.

Polion, Procónsul romano, en las Galias, y amante un tiempo de Norma, principal Sacerdotisa Druida del templo de Irminsul, habia sido de ella secretamente correspondido. Dos frutos de esta unión clandestina parecian asegurar la constancia del General; pero este, ciegamente apasionado de la jóven Adalgisa, novicia de las virgenes destinadas al culto del Dios, olvidó bien pronto sus antiguos juramentos. Norma, entre tanto, fascinada por su amor y por sus no muertas esperanzas, oponia constantemente la voluntad del cielo y los siniestros presagios de su auguración, al ardor belicoso, y al inveterado odio que alimentaban los Gállos contra el Procónsul y los suyos, é ignoraba que este, amado ya de su inocente alumna, empleaba todos los medios de la persuación y del cariño para obligarla á que la siguiese á Roma. Venida Adalgisa por su pasión, corre á revelarla á Norma, aunque sin descubrirle el

objeto. La sensible Druida la compadece, rompe sus votos y le permite unirse con su amante. ¿Pero cual es su conmocion al reconocer en él, al mismo Polion? La desgraciada jóven, descubriendo en la agitacion de ambos, y en las espresiones de su entrevista el doloroso secreto de su amiga, no solo renuncia solemnemente la mano del Procónsul, sino que le suplica, aunque en vano, vuelva á Norma su primer cariño. Esta, desengañada al fin, se entrega á la mas horrible desesperacion. En medio de su odio por la sangre de su perjuro amante, atenta á la vida de sus propios hijos; pero siendo mas poderosa la naturaleza, resuelve saciar su venganza en el nombre Romano: llama á las armas á los valientes Gálos, íntimales, de órden de su Dios, guerra, sangre y esterminio, y al repetir estos el eco de muerte, es sorprendido el mismo Polion por las guardias del Templo al poner el pie en el lugar vedado cuando iba resuelto á arrancar del altar á su amada Adalgisa. La sentencia de su muerte debe ser egecutada por Norma; pero esta en el momento de herirle se suspende y le ofrece secretamente la vida si renuncia el amor de Adalgisa. El altivo Romano desprecia

su oferta, y entonces la Druida declara ante los Sacerdotes que debe morir el reo con la cómplice de su delito; mas al ir á pronunciar el nombre de la inocente virgen, reflexiona que es ella la culpable solamente, y como tal se nombra á sí propia. sentenciándose á perecer en la hoguera. En vano su padre Oroveso y los demas Sacerdotes le piden se disculpe: ella persevera en su resolution y es en seguida conducida al suplicio, juntamente con Polion, quien penetrado de la magnanimidad de Norma, le vuelve su cariñõ llorando, aunque tarde su funesta inconstancia.

FLAVIO, amigo de Polion.
 Dos amigos, hijos de Norma y de Polion.
 S. N. M.

Coras y comparsas de Druidas, Bardas,
 Druidas, Sacerdotes, Guerreros
 y Soldados Galos.

La escena es en las Galias, en la selva
 sagrada y en el templo de Iunon.

La musica es del Sr. J. J. Rousseau.

ACTORES.

POLION, Procónsul de Roma en las Galias.

Sr. Leandro Valencia.

OROVESO, Gefe de los Druidas.

Sr. Ildefonso Navarro.

NORMA, Druida, hija de Oroveso.

Sra. Josefina Julien.

ADALGISA, jóven Sacerdotisa del templo de
Irminsul.

Sra. Carlota Julien.

CLOTILDE, confidenta de Norma.

Sra. Amalia Secchioni.

FLAVIO, amigo de Polion.

Sr. Rafael Arroyo.

DOS NIÑOS, hijos de Norma y de Polion.

Sres. N. N.

Coros y comparsas de Druidas, Bardos,
Eubages, Sacerdotisas, Guerreros
y Soldados Gálos.

La escena es en las Galias, en la selva
sagrada, y en el templo de Irminsul.

La música es del Sr. Mtro. Vicente Bellini.

ATTO PRIMO.

SCENA I.

Forata scova de' Dindidi; in mezzo, la
 spurga d'Arminia, al pie della quale
 vedesi la pietra d'India che serve d'
 altare. Colli in distanza sparsi di selve.
 A notte; lontani fucili ripetono dal
 boschi.

Al suono di musica religiosa s'apre la
 scopa de' Colli, indi in processione de'
 Dindidi. Per ultimo Orsino col cappello
 vi scovola.

Or. In quest'colle, o Dindidi, di
 al quale a spiar nel ciel s'apre
 l'occhio. Quando il suo d'oro ripetito
 la nuova sua voce
 del virgineo suo viso
 tre volte annansi il tralicio
 monno sacerdotale.

Or. Il sacro vischio a cingere
 Norma versa?
 Or. Sì, Norma.

ATTO PRIMO.

SCENA I.

Foresta sacra de' Druidi; in mezzo, la quercia d' Irmisul, al piè della quale vedesi la pietra druidica che serve d' altare. Colli in distanza sparsi di selve. È notte; lontani fuochi trapelano dai boschi.

Al suono di marcia religiosa diflano le schiere de' Galli, indi la processione de' Druidi. Per ultimo Oroveso coi maggiori sacerdoti.

Oro. Ite sul colle, o Druidi,
Ite a spiar ne' cieli
Quando il suo disco argenteo
La nuova Luna sveli;
Ed il primier sorriso
Del virginal suo viso
Tre volte annunzi il mistico
Bronzo sacerdotale.

Dru. Il sacro vischio a mietere
Norma verrà?

Oro. Sì, Norma.

ACTO PRIMERO.

ESCENA I.

Selva sagrada de los Druidas: en medio de ella la encina de Irminsul, al pie de la cual se ve la piedra druídica que sirve de altar. A cierta distancia colinas y sobre ellas esparcidas varias selvas. Es de noche; desde los bosques se ven brillar algunos fuegos lejanos.

Al son de una marcha religiosa desfilan los guerreros Gálos, despues la procesion de los Druidas, por último Oroveso con los principales Sacerdotes.

Oro. Id, Druidas, á espiar en los cielos desde la cumbre del collado la salida del plateado disco de la nueva Luna; y anuncie tres veces el místico bronce Sacerdotal la primer sonrisa de su virginal semblante.

Drui. Vendrá Norma á segar el sacro visco?

Oro. Sí, Norma.

Dru. Dell' aura tua profetica,
 Terribil Dio, l' informa:
 Sensi, o Irminsul, le inspira
 D' odio ai Romani e d' ira,
 Sensi che questa infrangano
 Pace per noi mortal.
 Oro. Si: parlerà terribile
 Da queste querce antiche:
 Sgombre farà le Gallie
 Dall' aquile nemiche:
 E del suo scudo il suono,
 Pari al fragor del tuono,
 Nella città dei Cesari
 Tremendo eccheggerà.
 Tutti. Luna, ti affretta a sorgere!
 Norma all' altar verrà.

(Si allontanano tutti e si perdono nella foresta, di quando in quando si odono ancora le loro voci risuonare in lontananza, Escono da un lato Flavio e Pollione guardinghi e ravvolti nelle lor toghe.)

SCENA II.

Pollione e Flavio.

Pol. Svenir le voci=dell' orrenda selva
 Libero è il vareo.

Drui. Instrúyela, terrible Dios, en tu
aura profética: inspírale, oh Irmin-
sul, sentimientos de odio y de ira
hacia los Romanos, sentimientos que
rompan de una vez, esta paz tan
mortal para nosotros.

Oro. Sí, hablará de un modo terrible,
desde estas antiguas encinas: espul-
saré de las Galias las águilas enemi-
gas, y el sonido de su escudo reso-
naré en la ciudad de los Césares de
un modo semejante al del estrepitoso
ruido del trueno.

Todos Luna, apresura tu salida! Nor-
ma vendrá al altar.

*(Todos se alejan y dispersan en la sel-
va: de cuando en cuando se oyen resonar
sus voces á lo lejos. Salen por un lado Fla-
vio y Polione recelosos, envueltos en sus
togas.)*

ESCENA II.

Polion y Flavio.

Pol. Cesaron ya las voces. El Paso de la
horrenda selva se halla libre.

Fla. In quella selva è mortel
Norma tel disse.

Pol. Profferisti un nome
Che il cor m' agghiaccia.

Fla. Oh! che di' tu? l' amante!
La madre de' tuoi figli!...

Pol. A me non puoi
Far tu rampogna. ch' io mertar non sento;
Ma nel mio core è spenta
La prima fiamma, e un Dio la spense,
un Dio

Nemico al mio riposo: ai piè mi veggio
L' abisso aperto, e in lui m' avvento
io stesso.

Fla. Altra ameresti tu?

Pol. Parla sommeso.

Un' altra, sì... Adalgisa...
Tu la vedrai... fior d' innocenza e riso:
Di candore e di amor. Ministra al
tempio

Di questo Iddio di sangue, ella vi appare:
Come raggio di stella in ciel turbato.

Fla. Misero amico! e amato

Sei tu del pari?

Pol. Io n'ho fiducia.

Fla. E l' ira

Non temi tu di Norma?

Pol. Atroce, orrenda,

Fla. En ella está la muerte. Norma te lo anunció.

Pol. Proferiste un nombre que á mi corazón cubre de yelo.

Fla. Qué dices? Tu amante, la madre de tus hijos?...

Pol. Ninguna reconvenccion puedes hacerme que merecer no crea; mas se apagó en mi pecho ya su primer llama, y un Dios, un Dios enemigo de mi reposo fue quien la estinguió. Veo el abismo abierto bajo mis pies, y sin embargo corro yo mismo precipitado á arrojarme en él.

Fla. Amarias quizá á otra?

Pol. Habla quedo: á otra, sí... á... Adalgisa... la verás... es una flor de gracias, de inocencia, de amor y candidez. Sacerdotisa del templo de este Dios de Sangre, brilla en él, como radiante estrella de turbio cielo.

Fla. Misero amigo! Y eres igualmente amado?

Pol. Creo serlo.

Fla. Y No temes la justa ira de Norma?

Pol. Mi extremo remordimiento me la



Me la presenta il mio rimorso estremo.

Un sogno...

Fla. Ah! narra.

Pol. In rammentarlo io tremo.

Meco all' altar di Venere

Era Adalgisa in Roma,

Cinta di bende candide,

Sparsa di fior la chioma.

Udì d' Imene i cantici,

Vedea fumar gli incensi,

Eran rapiti i sensi

Di voluttade e amor.

Quando fra noi terribile

Viene á locarsi un' ombra:

L' ampio mantel druidico

Come un vapor l' ingombra:

Cade sull' ara il folgore,

D' un vel si copre il giorno,

Muto si spande intorno

Un sepolcrale orror.

Più l' adorata vergine

Io non mi trovo accanto;

N' odo da lunge un gemito,

Misto de' figli al pianto...

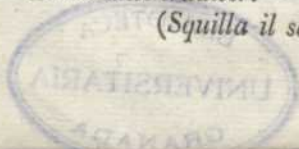
Ed una voce orribile

Eccheggia in fondo al tempio—

Norma così fa scempio

Di amante traditor.

(Squilla il sacro bronzo.)



presenta atroz, tremenda... un sueño...

Fla. Refiérelor.
 Pol. Tiemblo recordarlo. Se hallaba Adalgisa conmigo, en Roma, delante del altar de Venus, ceñida la frente de un cándido velo, y los cabellos cubiertos de flores. Oía resonar los cánticos de himeneo: veía humear el sacro incienso: mis sentidos se hallaban embriagados de un voluptuoso amor. De repente se coloca entre nosotros una sombra terrible, envuelta en un vapor de la forma del amplio y embarazoso manto druidico. Cae el rayo sobre el ara: cubrese el día de un velo espeso, y se esparce en derredor nuestro un mudo horror sepulcral. Desaparece de mi lado la adorada virgen: escucho á lo lejos sus gemidos, mezclados con el llanto de mis hijos, y en el fondo del templo resuena esta horrible voz. «Así castiga Norma á su traidor amante.»

(Suena el bronce sagrado.)

- Fla. Odi?... I suoi riti a compiere.
Norma dal tempio move.
- Voci lontane. Sorta è la Luna, o Druidi,
Ite, profani, altrove.
- Fla. Vieni, fuggiam... sorprendere,
Scoprire alcun ti può.
- Pol. Traman congiure i Barbari...
Ma io li preverrò...
Me protegge, me difende
On poter maggior di loro.
È il pensier di lei che adoro;
È l' amor che m' infiammò.
Di quel Dio che a me contende
Quella vergine celeste
Arderò le rie foreste,
L' empio altare abatterò.
(Partono rapidamente.)

SCENA III.

Druidi dal fondo, Sacerdotesse, Guerrieri.
Bardi, Eubagi, Sacrificatori, e in
mezzo a tutti Oroveso.

CORO GENERALE.

Norma viene: le cinge la chioma
La verbena ai misteri sacrata;

Fla. Oyes? Norma sale del templo á cumplir sus ritos.

Voces lejanas. Druidas, salió la Luna.
Marchad de aquí profanos.

Fla. Ven, huyamos: puede alguien descubrirte, sorprenderte.

Pol. Alguna conjuracion traman los Bárbaros; pero yo prevendré sus designios... Un poder mayor que el suyo me protege y me defiende, este es el de la imagen que adoro, y el amor que me inflamó. Abatiré el impio altar, abrasaré la malvada selva de ese Dios que se atreve á disputarme aquella vírgen celestial.

(*Parten rapidamente.*)

ESCENA III.

Druidas en el fondo, Sacerdotisas, Guerreros, Bardos, Eubages, sacrificadores y en medio de todos Oroveso.

CORO GENERAL.

Norma viene: ciñe su cabeza la verbená consagrada á los altos misterios:

In sua man come luna falcata
 L' aurea falce diffonde splendor.
 Ella viene: e la stella di Roma
 Sbigottita si copre di un velo;
 Irminsul corre i campi del cielo
 Qual cometa foriera d' orror.

SCENA IV.

Norma in mezzo alle sue ministre, la fronte circondata di una corona di verbena, ed armata la mano d' una falce d' oro. Si colloca sulla pietra druidica, e volge gli occhi d' intorno come ispirata. Tutti fanno silenzio.

Nor. Sediziose voci,
 Voci di guerra avvi chi alzar si attenda
 Presso all' ara del Dio? v' ha chi presume
 Dettar responsi alla veggente Norma,
 E di Roma affrettar il fato arcano?...
 Ei non dipende da potere umano.

Oro. E fino a quando oppressi
 Ne vorrai tu? Contaminate assai
 Non fur le patrie selve e i templi aviti
 Dall' aquile latine? Omai di Brenno
 Oziosa non può starsi la spada.

brilla en su mano como partida luna la resplandeciente hoz de oro. Atemorizada con su venida, se cubre de un velo la estrella de Roma: recorre Irminsul los campos del cielo, cual cometa precursor de horrores.

ESCENA IV.

Norma en medio de las Sacerdotisas, circundada la frente de una corona de verbena, y armada la mano de una hoz de oro. Colócase sobre la piedra Drudica y vuelve enderredor los ojos como inspirada. Todos guardan profundo silencio.

Nor. Hay quien se atreva á levantar sediciosas voces de guerra cerca del ara del Dios? Hay quien presuma dictar sus respuestas á la penetrante Norma, y apresurar el secreto destino de Roma? Arcano es este que no depende de poder humano.

Oro. Y hasta cuando nos querrás oprimidos? No han contaminado ya bastante tiempo las águilas latinas nuestras patrias selvas, y los templos de nuestros abuelos? No puede estar mas tiempo ociosa la espada de Breno.

Tutti. Si brandisca una volta.

Nor. E infranta cada.

Infranta, sì, se alcun di voi snudarla
Anzi tempo pretende. Ancor non sono
Della nostra vendetta i di maturi:
Delle sicambre scuri
Sono i pili romani ancor più forti,

Tutti. E che ti annunzia il Dio? parla:
quai sorti?

Nor. Io nei volumi arcani

Leggo del cielo; in pagine di morte
Della superba Roma è scritto il nome...
Ella un giorno morrà; ma non per voi.
Morrà pei vizi suoi;
Qual consunta morrà. L' ora aspettate,
L' ora fatal che compia il gran decreto.
Pace v' intimo... e il sacro vischio io
mieto.

(Falcia il vischio: le Sacerdotesse lo raccolgono in canestri di vimini. Norma si avvanza e stende le braccia al cielo. La luna splende in tutta la sua luce. Tutte si prostrano.

Todos. Blandámosla de una vez.

Nor. Y caiga, sí, caiga hecha pedazos si alguno de vosotros intenta desnudarla fuera de tiempo. Aun no ha llegado á su verdadero término el momento de nuestra venganza y son todavia mas fuertes los dardos romanos que las segures de los Sicambros.

Todos. Y que te anuncia el Dios? Habla. Qué suerte nos espera?

Nor. Sus altos arcanos leo en los volúmenes celestiales. El nombre de la soberbia Roma está en ellos escrito, en páginas de muerte... Un dia perecerá; mas no sereis vosotros autores de su ruina. Los vicios que la consumen ocasionarán su muerte. Esperad entre tanto la hora, la fatal hora que haga se cumpla este gran decreto. Paz os intimo... y el sacro visco siego.

(Siega con la hoz el visco: las Sacerdotisas lo recogen en canastos de mimbre. Norma se adelanta y estiende los brazos al cielo. La Luna brilla entonces en todo su esplendor. Todos se postran.)

PREGHIERA.

Norma e Ministre.

Casta Diva, che in argenti

Queste sacre antiche piante,

A noi volgi il bel sembiante

Senza nube e senza vel.

Tempra tu de' cori ardenti,

Tempra ancor lo zelo audace,

Spargi in terra quella pace

Che regnar tu fai nel ciel.

Tutti. A noi volgi il bel sembiante

Senza nube e senza vel.

Nor. Fine al rito; e il sacro bosco

Sia disgombro dai profani

Quando il Nume irato e fosco

Chiegga il sangue dei Romani,

Dal druidico delubro

La mia voce tuonerà.

Tutti. Tuoni; e alcun del popol empior

Non isfugga al giusto scempio;

E primier da noi percosso

Il Proconsole cadrà.

Nor. Sí: cadrá... punirlo io posso...

(Ma punirlo il cor non sa.)

(Ah! bello á me ritorna

Del fido amor primiero;

E contro il mondo intiero

PLEGARIA.

Norma y las Sacerdotisas.

Casta Diosa que iluminas estas antiguas plantas sagradas, vuelve hácia nosotros tu bello semblante sin velo y sin nubes. Modera el audaz zelo de estos ardientes corazones, esparce sobre la tierra la paz que hacen reinar en el cielo.

Todos. Vuelve hácia nosotros tu bello semblante sin velo y sin nubes.

Nor. Tenga término el rito. Desocupad profanos el sacro bosque. Cuando llegue la hora que el sombrío Dios airado, pida la sangre de los Romanos, oiréis tronar mi voz desde el druidico templo.

Todos. Truene, y no evite el justo castigo ninguno de los que componen ese pueblo impio. El primero que á nuestros golpes caerá, será el Procónsul.

Nor. Sí, caerá... (puedo castigarlo... pero mi corazon no sabe hacerlo. Ah! preséntate á mi vista embellecido de tu primer amor, y te serviré de defensa contra el mundo enteró. Ah! vuelvan

Difesa a te sarò.)

(Ah! bello a me ritorna

Del raggio tuo sereno;

E vita nel tuo seno,

E patria, e cielo avrò.)

Coro. (Sei lento, sì, sei lento

O giorno di vendetta;

Ma irato il Dio t' affretta

Che il Tebro condannò.

(*Nor. parte, e tutti la seguono in ordine.*)

SCENA V.

Adalgisa sola.

Sgombra è la sacra selva,

Compiuto il rito. Sospirar non vista

Alfin poss' io, qui, dove a me s' offerse

La prima volta quel fatal Romano,

Che mi rende rubella al tempio, al

Dio...

Fosse l' ultima almen! = Vano desio!

Irresistibil forza

Qui mi strascina... e di quel caro as-

petto

Il cor si pasce... e di sua cara voce

L' aura che spira mi ripete il suono.)

(*Corre a postrarsi sulla pietra d' Irminsul.*)

tus serenos ojos á embellecer mi existencia, y volveré á hallar en tu seno, vida, patria y cielo.)

Coro. Muy lento estás. Oh dia de venganza! Sí, muy lento; pero el airado Dios que ha pronunciado la condenacion del Tiber, acelerará cuanto antes tu venida.)

ESCENA V.

Adalgisa sola.

Sola está la sacra selva. Cumplióse el rito. Puedo al fin suspirar sin ser de nadie vista, en este sitio donde por primera vez se presentó á mis ojos aquel fatal Romano, que es causa de que mi corazon se revele contra el templo y contra el Dios... La última vez esta quizá será!... Vano deseo! Irresistible fuerza aqui me arrastra... Mi corazon se alimenta con el recuerdo de su caro semblante... Y el aura que respiro me repite el sonido de su querida voz. (Corre á postrarse sobre la piedra de

Deh! proteggimi, o Dio: perduta io
sono.

SCENA VI.

Pollione, Flavio e detta.

Pol. (Eccola-va-mi-lascia-
Ragion non odo.) *(Flavio parte.)*

Ada. *(Veggendolo. sbigottita.)* Oh! Pollion!

Pol. Che veggio?

Piangevi tu?

Ada. Pregava- Ah! t' allontana,
Pregar mi lascia.

Pol. Un Dio tu preghi atroce,
Crudele, avverso al tuo desire e al mio.

O mia diletta! il Dio
Che invocar devi, è Amor...

Ada. Amor!! deh! taci...

Ch' io più non t' oda.
(Si allontana da lui.)

Pol. E vuoi fuggirmi? e dove
Fuggir vuoi tu ch' io non ti segua?

Ada. Al tempio,
Ai sacri altari ch' io sposar giurai.

Pol. Gli altari!... e il nostro amor?...

Ada. Io l' obbliai.

Pol. Va, crudele; e al Dio spietato

Irminsul.) Oh Dios protegeme! Estoy
perdida.

ESCENA VI.

Dicha Polioné y Flavio.

Pol. (Aquí está, vete, dejame, no oigo
razon alguna.) *(Parte Flavio.)*

Adal. *(Atemorizada al verlo.)* Oh Polion!

Pol. Qué veo? Llorabas?

Adal. Estaba orando. Ah! alejate, deja
que ruegue.

Pol. Diriges tus plegarias á un Dios atroz,
cruel, contrario á tu deseo y al mio.
Oh amada mia! El Dios que invocar
debes es Amor...

Adal. Amor!! ah! Calla... No te oiga yo.

(Alejándose de él.)
Pol. Huyes de mí? Y donde quieres huir
que no te siga?

Adal. Al templo, á los sacros altares, con
los cuales desposarme juré.

Pol. Los altares! Y nuestro amor?

Adal. Ya lo he olvidado.

Pol. Vé, cruel; y á ese desapiadado Dios

Offri in dote il sangue mio.
 Tutto, ah! tutto ei sia versato,
 Ma lasciarti non poss' io:
 Sol promessa al Dio tu fosti...
 Ma il tuo cuore a me si diè...

Ah! non sai quel che mi costi
 Perch' io mai rinunzi a te.

Ada. E tu pure. ah! tu non sai
 Quanto costi a me dolente!

All' altare che oltraggiai
 Lieta andava ed innocente...
 Il pensiero al ciel s' ergea,
 Il mio Dio vedeva in ciel...

O per me spergiura e rea
 Cielo e Dio ricopre un vel.

Pol. Ciel più puro, e Dei migliori
 T' offro in Roma, ov' io mi reco.

Ada. Parti forse!! (Colpita.)

Pol. Ai nuovi albòri...

Ada. Parti! ed io?...

Pol. Tu vieni meco,
 De' tuoi riti è Amor più santo...
 A lui cedi, ah! cedi a me.

Ada. Ah! non dirlo...

(Più commossa.)

Pol. Il dirò tanto
 Che ascoltato io sia da te

ofrécele en don toda mi sangre. Viértase toda, si toda; pero no me es posible dejarte. Fuiste solamente prometida á tu Dios; mas tu corazon me hizo su dueño... Ah! no sabes cuanto me cuestas para que pueda nunca renunciar á tí.

Adal. Y tú tampoco sabes, ay de mí! cuanto á esta infeliz le cuestas. Contenta é inocente caminaba hácia el altar que hé ultrajado... mis pensamientos se elevaban hasta el cielo, veía á mi Dios en él... Ahora perjura, culpable, están para mí cubiertos de un velo, el cielo y Dios.

Pol. Dioses mejores, y mas puro cielo, te ofrezco en Roma.

Adal. Partes! (*Admirada.*)

Pol. Al rayar el alba.

Adal. Partes! Y yo?

Pol. Conmigo ven. Amor es mas dulce que tus ritos... Cede á él, ah! cede á mis ruegos.

Adal. Ah! no lo digas ..

(*Mas conmovida.*)

Pol. Lo diré hasta tanto que me hayas escuchado.

Pol. Vieni in Roma, ah! vieni, o cara...
 (Con tutta la tenerezza.)

Dove è amore, è gioja, è vita:
 Inebbriam nostr' alme a gara
 Del contento a cui ne invita...
 Voce in cor parlar non senti

Che promette eterno ben? -
 Ah! dà fede ai dolei accenti...
 Sposo tuo mi stringi al sen...

Ada. (Ciel! così parlar l' ascolto...
 Sempre, ovunque, al tempio istesso...
 Con quegli occhi, con quel volto
 Fin sull' ara il veggio impresso...
 Ei trionfa del mio pianto,
 Del mio duol vittoria ottien...

Ah! mi toglì al dolce incanto,
 O l' error perdona almen.)

Pol. Adalgisa!!

Ada. Ah! mi risparmi
 Tua pietà maggior cordoglio.

Pol. Adalgisa! e vuoi lasciarmi?...

Ada. Nol poss' io... seguir ti voglio...

Pol. Qui... domani, all' ora istessa...
 Verrai tu?

Ada. Ne fo promessa.

Pol. Giura.

a 2.

Pol. Ven á Roma, ah! ven querida
(Con la mayor ternura.)

adonde tienen su mansion el amor, la vida y la alegría. Embriaguemos nuestras almas, á porfia, del contento con que nos brinda. No escuchas en tu razon una voz que te promete un bien eterno? Ah! Dá crédito á sus dulces acentos... Como á tu esposo, estréchame contra tu seno.

Adal. (Oh cielo! así le oigo hablar.... siempre, en todas partes, en el templo mismo.... hasta en el ara veo impresos esos ojos, ese rostro.... Triunfa de mi llanto.... obtiene una completa victoria sobre mi dolor. Ah! Aparta de mi vista tan dulce encanto, ó perdóna á lo menos mi error.)

Pol. Adalgisa!!!

Adal. Ad! apiúdame de mí, evítame una afliccion mayor.

Pol. Adalgisa! Quieres dejarme?

Adal. No, no puedo... seguirte quiero...

Pol. Aquí... mañana, á la misma hora...
Vendrás?

Adal. Te lo prometo.

Pol. Júramelo.

C



Ada. Giuro.

Pol. Oh! mio contento!

Ti rammenta...

a 2.

Ada. Ah! mi rammentò.

Al mio Dio sarò spergiura;

Ma fedele a te sarò.

Pol. L' amor tuo mi rassicura;

E il tuo Dio sfidar saprò. (Partono.)

SCENA VII.

Abitazione di Norma.

Norma e Clotilde, recano per mano due piccoli fanciulli.

Nor. Vanne, e li cela entrambi. = Oltre
l' usato

Io tremo d' abbracciarli...

Clo. E qual ti turba

Strano timor, che i figli tuoi rigetti?

Nor. Non so... diversi affetti

Strazian quest' alma. = Amo in un punto ed odio

I figli miei... Soffro in vederli, e soffro

S' io non li veggo. Non provato mai

Sento un diletto ed un dolore insieme

D' esser lor madre.



Adal. Te lo jurò.
 Pol. Oh! dicha! Recuerda.

a 2.

Adal. Ah! sí, recuerdo... Seré á mi Dios
 perjura; pero te seré fiel.

Pol. Asegúrame tu amor, y sabré desafiar
 intrépido la ira de tu Dios. (*Parten.*)

ESCENA VII.

Habitación de Norma.

*Norma y Clotilde que traen dos niños de
 la mano.*

Nor. Vé, y á entrambos oculta. Mas de
 lo acostumbrado tiemblo abrazarlos hoy.

Clo. Y qué extraño temor asi te turba,
 que hace que tus hijos rechaces?

Nor. No sé... varios afectos atormentan
 mi alma. Amo y odio al mismo tiempo
 á mis hijos... Sufro al verlos, y si no
 los veo sufro tambien. Esperimento un
 extraordinario deleite y juntamente un
 dolor de ser su madre.

Clo. E madre sei?... *Abba*

Nor. Nol fossi!

Clo. Qual rio contrasto!!...

Nor. Imaginar non puossi.

O mia Clotilde!... richiamato al Tebro

È Pollion.

Clo. E teco ei parte?

Nor. Ei tace

Il suo pensier. = Oh! s' ei fuggir tentasse....

E qui lasciarmi?... se obbliar potesse

Questi suoi figli!...

Clo. E il credi tu?

Nor. Non l' oso.

E troppo tormentoso,

Troppo orrendo un tal dubbio.-Alcun s' avanza.

Va... li ceta.

(Clo. parte coi fanciulli. Nor. li abbraccia.)

SCENA VIII.

Adalgisa e Norma.

Nor. Adalgisa!

Ada. (Da lontano.) (Alma, costanza.)

Nor. T' inoltra, o giovinetta, =

Clo. Y madre eres?...
 Nor. Ojalá no lo fuese!
 Clo. Qué contraste!!...
 Nor. No puede imaginarse. Clotilde mia!...
 Polion marcha al Tiber.

Clo. Contigo?
 Nor. Sus designios me oculta Ah! ¿Si
 tratase de huir... y aquí dejarme?... Si
 pudiese olvidar á sus hijos!

Clo. Capaz de ello lo crees?
 Nor. No me atrevo á pensarlo. Es muy
 penosa, muy horrenda tal duda. Al-
 guien se acerca. Marcha... Ocúltalos.

(Clotilde parte con los niños, á quie-
 nes antes abraza Norma.)

ESCENA VIII.

Adalgisa y Norma.

Nor. Adalgisa!
 Adal. (Desde lejos.) Alma, constancia.
 Nor. Joven, acercate. Porque tiemblas?

T' inoltra - E perchè tremi? - Udii che grave

A me segreto palesar tu voglia.

Ada. E ver. — Ma, deh! ti spoglia

Della celeste austerità che splende

Negli occhi tuoi. .. Dammi coraggio,
ond' io

Senza alcun velo ti palesi il core.

(*Si postra, Norma la solleva.*)

Nor. Mi abbraccia, e parla - Che ti affigge?

Ada. (*Dopo un momento d' esitazione.*)

Amore...

Non t' irritar... Lunga stagion pugnai

Per soffocarlo... ogni mia forza ei vinse.

Ogni rimorso. — Ah! tu non sai pur
dianzi

Qual giuramento io fea!... fuggir dal
tempio...

Tradir l' altare a cui son io legata,

Abbandonar la patria...

Nor. Ah! sventurata!

Del tuo primier mattino

Già turbato è il sereno?... E come, e
quando

Nacque tal fiamma in te?

Ada. Da un solo sguardo,

Da un sol sospiro, nella sacra selva,

A piè dell' ara ov' io pregava il Dio.

Acércate. He sabido que un gran secreto me quieres descubrir.

Adal. Es cierto. Pero antes te suplico te despojes de la celeste austeridad que brilla en tus ojos... Dame valor bastante para que sin rebozo alguno pueda manifestarte el estado de mi corazón.

(Se arrodilla y Norma la levanta.)

Nor. Abrázame y habla. Qué te aflige?

Adal. *(Después de titubear un momento.)*

Amor... No te irrites... Largo tiempo combatí por sofocarlo... venció toda mi fuerza... todo remordimiento. Ah! no sabes que juramento he hecho no ha mucho!... huir del templo... ser traidora al altar á que estoy ligada, abandonar la patria...

Nor. Ay! Desventurada! Desde su aurora se ha turbado la serenidad de tus días. Y como, y cuando tal llama nació en tí?

Adal. De una sola mirada, tan solo de un suspiro, en la selva sagrada, al pie del ara en que rogaba al Dios. Tem-

- Tremai... sul labbro mio
 Si arrestò la preghiera: e tutta assorta
 In quel leggiadrò aspetto, un altro cielo
 Mirar credetti, un altro cielo in lui.

Nor. (Oh! rimembranza! io fui

- Così rapita al sol mirarlo in volto.)

Ada. Ma non mi ascolti tu?

Nor. Segui... t'ascolto.

Ada. Sola, furtiva, al tempio

Io l'aspettai sovente;

Ed ogni dì più fervida

Crebbe la fiamma ardente.

Nor. (Io stessa... anch'io

Arsi così; l'incanto suo fu il mio.)

Ada. Vièni, ei dicea, concedi

- Ch'io mi ti prostri ai piedi,

- Lascia che l'aura io spiri

De' dolci tuoi sospiri,

Del tuo bel crin le anella

Dammi poter baciàr.

Nor. (Oh! cari accenti!

Così li proferia...

- Così trovava del mio cor la via.)

Ada. Dolci qual arpa armonica

M' eran le sue parole;

Negli occhi suoi sorridere

Vedeà più bello un sole.

Io fui perduta, e il sono;

blè... en mi labio se detuvo mi ruego:
y, toda absorta en su bello semblante,
creí mirar en él, un nuevo cielo.

Nor. (Oh recuerdo! Así se enagenó mi
alma solo al mirar su rostro.)

Adal. No me escuchas?

Nor. Sigue... te escucho.

Adal. Sola, furtiva, esperé su venida
con frecuencia en el templo; y cada día
creció con mas vehemencia mi ardiente
llama.

Nor. (Tambien yo misma me abrase así:
su encanto fué mi encanto.)

Adal. Ven, me decia, permíte que me
postre á tus plantas. Déjame respirar el
aura de tus dulcés suspiros, deja que
bese los rizos de tu hermoso cabello.

Nor. (Oh! acentos queridos! Así tam-
bien los proferia... Así hallaba el ca-
mino de mi corazón.)

Adal. Sus palabras me eran tan dulces
como la armonía del harpa: en sus ri-
sueños ojos veia brillar el mas bello
sol. Me perdí, estoy perdida; tu per-
don necesito. Sé mi conductora, sírveme

D' uopo ho del tuo perdono.

Deh! tu mi reggi e guida,

Me rassicura, o sgrida,

Salvami da me stessa,

Salvami dal mio cor.

Nor. Ah! tergi il pianto:

Non lega eterno nodo all' ara.

a 2.

Nor. Ah! sì, fa core, abbracciami.

Perdono e ti compiangio.

Dai voti tuoi ti libero,

I tuoi legami io frango.

Al caro oggetto unita

Vivrai felice ancor.

Ada. Ripeti, o ciel, ripetimi

Sì lusinghieri accenti:

Per te, per te, s' acquetano

I lunghi miei tormenti.

Tu rendi a me la vita,

Se non è colpa amor.

Nor. Ma di... l' amato giovane

Quale fra noi si noma?

Ada. Culla ei non ebbe in Gallia...

Roma gli è patria.

Nor. Roma!

Ed è? prosegui...

de guia, dame aliento. ó reprehendame, sálvame de mí misma, sálvame de mi propio corazón.

Nor. Enjuga el llanto: aun no te liga eterno nudo al ara.

a 2.

Nor. Ah! si, recóbrate, abrázame. Te perdono y te compadezco. Te libero de tus votos, tus lazos rompo. Vivirás feliz unida á tu adorado amante.

Adal. Oh! cielos! repite, sí, repíteme acentos tan lisongeros: por tí, por tí se calman mis largos tormentos. A la vida me vuelves, si amor no es un delito.

Nor. Mas dí... tu jóven amante que nombre lleva entre nosotros?

Adal. No ha nacido en las Galias... Roma es su patria.

Nor. Roma! Quién es? Prosigue...

Pollione e dette.

Ada. Il mira.

Nor. Ei! Pollion!...

Ada. Qual ira?

Nor. Costui, costui dicesti?...

Ben io cumpresi?

Ada. Ah! sì.

Pol. Misera te! che festi?

(Inoltrandosi ad Adu.)

Ada. Io!...

Nor. Tremi tu? per chi? *(A Pollione.)*

(Pol. è confuso, Ad. tremante, e Nor. fremente.)

Oh non tremare, o perfido,

No, non tremar per lei...

Essa non è colpevole,

Il malfattor tu sei...

Trema per te, fellone...

Pei figui tuoi... per me...

Ada. Che ascolto?... ah! Pollione!

Taci! t' arretri!... ahimè!

(Si copre il volto colle mani. Nor. T' afferra per un braccio, e la costringe a mirar Pol. egli la segue.)

ESCENA IX.

Dichas y Polion.

Adal. Míralo.
 Nor. Él! Polion!...
 Adal. Qué ira?
 Nor. Este dijiste, este?... Comprehendí bien?

Adal. Ay! sí.

Pol. Desdichada! Qué hiciste?
 (*Adelantándose hácia Adalgisa.*)

Adal. Yo!

Nor. Tiembles? Por quien? (*A Polion.*)
 (*Polion confuso, Adalgisa trémula, Norma enfurecida.*)

Ah! no tiembles oh pérfido! no, no tiembles... tú eres sólo el malvado, la culpable no es ella... tiembla, infame, por tí... por tus hijos... por mí.

Adal. Qué escucho?... ah! Polion! Calla, huye! ay de mí!

(*Cúbrese el rostro con las manos. Ase- la Norma por un brazo y la obliga á mirar á Polion que la sigue.*)

- Nor. Oh! di qual sei tu vittima
 Crudo e funesto inganno!
 Pria che costui conoscere
 T' era il morir men danno.
 Fonte d' eterne lagrime
 L' empio a te pure aperse...
 D' orribil vel coperse
 L' aurora de' tuoi dì.
- Ada. Oh! qual traspare orribile
 Dal tuo parlar mistero!
 Trema il mio cor di chiedere,
 Trema d' udire il vero...
 Tutta comprendo, o misera,
 Tutta la mia sventura...
 Essa non ha misura,
 Se m' ingannò così.
- Pol. Norma! de' tuoi rimproveri
 Segno non farmi adesso.
 Deh! a questa affitta vergine
 Sia respirar concesso...
 Copra a quell' alma ingenua,
 Copra nostr' onté un velo...
 Giudichi solo il cielo
 Qual più di noi fallì.
- Nor. Perfido!
- Pol. Or basti. *(Per allontanarsi.*
- Nor. Fermati. =
 E a me sottrarti sperì?

a 3.
 Nor. Ah! cruel y funesto engaño. De quien eres víctima! Menos daño era para tí morir, antes que conocerlo. En tu corazón abrió el impio un manantial de eternas lágrimas. Ha cubierto de horrible velo la aurora de tus días.

Adal. Ah! que horrible misterio se deja percibir en tus palabras! Tiembla mi corazón de llegar á inquirir, á penetrar la verdad... comprendo, oh desgraciada! todo el peso de mi desventura... no tiene límites si me ha engañado así.

Pol. Norma! No me hagás reconvención alguna. Ah! deja siquiera respirar á esta afligida vírgen... Cubra un velo nuestra afrenta á su alma ingénu... Juzgue tan solo el cielo cual es el mas culpable de los dos.

Nor. Pérfido!

Pol. Ea, basta. (En acto de alejarse.)

Nor. Detente. Y así esperas preservarte de mí?

Pol. „M' udrai fra poco.

Nor. „È inutile;

„Leggo ne' tuoi pensieri.

„Ma dì: puoi tu nutrire

„Speme qual nutri ardire?

„Non è in mia man costei,

„In mio poter non è?

Pol. „Cielo?... e infierire in lei

„Potresti?

Nor. „In tutti e in me.

Pol. „No, nol farai.

Nor. „Vietarmelo

„Credi, o fellon?...

Pol. „Io l' oso.

Veini... *(Afferra Adalgisa.)*

Ada. Mi lascia, scostati...

(Dividendosi da lui.)

Tu sei di Norma sposo.

Pol. Qual io mi fossi oblio...

L' amante tuo son io.

(Con tutto il fuoco.)

È mio destino amarti...

Destin costei fuggir.

Nor. Ebben: lo compì... e parti

(Reprimendo il furore.)

Seguilo. *(Ad Adalgisa.)*

Ada. Ah! pria morir.

Pol. Me oirás dentro de poco.

Nor. Es inútil: leo tus mas ocultos pensamientos. Pero dí: puede alimentar tu pecho tanta esperanza, como osadia alimenta? No se halla entre mis manos tu amante, en mi poder no está?

Pol. Cielo!... Podrias vengarte en ella?

Nor. En todos y en mí misma.

Pol. No, no lo harás.

Nor. Prohibírmelo querrias, oh malvado?...

Pol. Oso hacerlo. Ven...

(Ase del brazo á Adalgisa.)

Adal. Dejame, aparta.... *(Separándose de él.)* eres de Norma esposo.

Pol. De lo que fuí me olvido... solo tu amante soy. Amante es mi destino... y tambien huir de esta.

(Con el mayor fuego.)

Nor. Bien: cúplelo.... parte. *(Reprimiendo su furor.)* Siguelo. *(A Adal.)*

Adal. Ah! no, antes morir.

D



Nor. Vanne, sì: mi lascia, indegno,
(*Prorrompendo.*)

Figli obblia, promesse, onore...
Maledetto dal mio sdegno
Non godrai d' un empio amore.
Te sull' onde, te sui venti
Seguiran mie furie ardenti,
Mia vendetta e notte e giorno
Ruggirà d' intorno a te.

Pol. Fremi pure, e angoscia eterna
(*Disperatamente.*)

Pur m' imprechi il tuo furore!
Questo amor che mi governa
E di te, di me maggiore...
Dio non v' ha che mali inventi
De' miei mali più cocenti...
Maledetto io fui quel giorno
Che il destin t' offerse a me.

Ada. Ah! non fia, non fia ch' io costi
(*Supplichevole a Norma.*)

Al tuo cor sì rio dolore...
Mari e monti sian frapposti
Fra me sempre e il traditore...
Soffocar saprò i lamenti,
Divorar i miei tormenti:
Morirò perchè ritorno
Faccia il crudo ai figli e a te.

Nor. Vete, sí: déjame indigno. (*Prorumpiendo en ira.*) olvida tus hijos, tu honor, tus promesas... mi indignacion te maldice: no gozarás de tu impio amor. Mi ardiente furia te perseguirá por el mar y por los aires. Dia y noche mi venganza rugirá en derredor tuyo.

Pol. (*Desesperadamente.*) Estremécete, lléname tu furor de imprecaciones, de eterna congoja! Este amor que me domina es superior á tí, á mí mismo... No hay ningun Dios que pueda inventar males mas agudos de los que padezco.... Cayó sobre mí la maldicion eterna el dia que el destino te ofreció á mi vista.

Adal. (*En actitud suplicante, á Norma.*) Ah! no cueste yo jamas á tu corazon tan amargo dolor... Interpónganse eternamente entre el traidor y yo mares y montes... Sabré sofocar mis ayes, y devorar mis tormentos. Moriré para que el cruel restituya á tí, y á tus hijos su antiguo amor.

(*Squillano i sacri bronzi del Tempio. Norma è chiamata ai riti. Ella respinge d' un braccio Pollione e gli accenna di uscire. Pollione si allontana furente.*)

ATTO SECONDO.

SCENA I.

Interno dell' abitazione di Norma. Da una parte un letto romano coperto di pelle d' orso. I figli di Norma sono addormentati.

Norma con una lampa e un pugnale alla mano. Siede e posa la lampa sopra una tavola. È pallida, contraffatta ec.

Dormono entrambi... non vedran la mano
 Che li percuote. = Non pentirti, o core;
 Viver non ponno... Qui supplizio, e in
 Roma

(Oyense sonar en el templo los sagrados bronces que llaman á Norma á cumplir los ritos. Rechaza esta con un brazo á Polion y le hace señas que se retire. Polion se aleja lleno de ira.

ACTO SEGUNDO.

ESCENA I.

Interior de la habitacion de Norma. En un lado un lecho romano, cubierto con una piel de Oso donde se ven durmiendo sus hijos.

Entra Norma pálida y toda desnudada, con una lámpara en la mano y un puñal en la otra. Coloca la lámpara sobre una mesa, y se sienta.

Entrambos duermen... no verán la mano que los hierre... No te arrepientas, corazon; no es posible que vivan... Suplicio aquí, y en Roma eterno oprobio.

Obbrobrio avrian, peggior supplizio
 assai...

Schiavi d' una matrigna. = Ah: no:
 giammai.

Sorge.

Muoiano, sí. Non posso

(Fa un passo e si ferma.)

Avvicinarmi: un gel mi prende, e in
 fronte

Mi si solleva il crin. = I figli uccido!

Teneri figli... essi, pur dianzi

(Intenerendosi.)

Delizia mia .. essi nel cui sorriso

Il perdono del ciel mirar credei!...

Io, io li svenerò!... di che son rei?

Silenzio.

Di Pollion son figli:

Ecco il delitto: Essi per me son morti:

Mojan per lui:

E non sia pena che la sua somigli.

Feriam.

*S' incammina verso il letto: alza il
 pugnale; essa dà un grido inorridita: i fi-
 gli si svegliano.)*

Ah! no... son figli miei!... miei figli!

(Li abbraccia e piange.)

Clotilde!

bio tendrian, mucho peor suplicio sin
 duda... esclavos de una madrastra.-Ah!
 no, jamas.

Se levanta.

Mueran, sí, mueran. (*Da un paso y se detiene.*) No me puedo acercar, mi corazon se yela y en mi frente el cabello se eriza.-Yo misma asesinar mis hijos!... (*Estremeciéndose.*) Hijos queridos... antes delicia mia... en cuya sonrisa creí mirar el perdon del cielo!... Y he de matarlos yo!... De que son reos?

Silencio.

De Polion son hijos; hé aquí el delito suyo. Han muerto para mí: mueran para él tambien, y no haya pena que á la suya iguale. Mueran....

(*Dirígese hácia el lecho: horrorizada dá un grito: Despiértanse sus hijos.*)

Ah! no... Son mis hijos!... hijos míos!

(*Los abraza y llora.*)

Clotilde!

SCENA II.

Clotilde e detta.

Nor. Vola...

Adalgisa a me guida.

Clo. Ella qui presso.

Solitaria si aggira, e prega e plora.

Nor. Va. = Si emendi il mio fallo... e poi...
si mora.*(Clotilde parte.)*

SCENA III.

*Adalgisa e Norma.*Ada. Me chiami, o Norma!... Qual ti
copre il volto

Tristo pallor?

Nor. Pallor di morte. = Io tutta

L'onta mia ti rivelo. Una preghiera sola

Odi, e l'adempì, se pietà pur merta

Il presente mio duolo... e il duol futuro.

Ada. Tutto, tutto io prometto.

Nor. Il giura.

Ada. Il giuro.

Nor. Odi. = Purgar quest'aura

ESCENA II.

Clotilde y dicha.

Nor. Vuela... traeme á Adalgisa aquí.

Clot. Solitaria se dirige á este sitio, y
llora y ruega.

Nor. Vé—Enmiéndese mi yerro... y des-
pues... muera yo.

(Parte Clotilde.)

ESCENA III.

Adalgisa y Norma.

Ada. Norma, me llamas?... Qué triste
palidez cubre tu rostro?

Nor. La de la muerte. Te he revelado
toda mi afrenta. Escucha solo esta sú-
plica, y cúmplela si á lástima te mueve
mi presente afliccion... y el dolor que
me aguarda.

Adal. Todo, todo te lo prometo.

Nor. Jura...

Adal. Lo juro.

Nor. Oye. He resuelto purificar esta aura

Contaminata dalla mia presenza
 Ho risoluto, nè trar meco io posso
 Questi infelici... a te gli affido...

Ada. O cielo!

A me gli affidi?

Nor. Nel romano campo

Guidali a lui... che nominar non oso.

Ada. Oh! che mai chiedi?

Nor. Sposo

Ti sia men crudo. — io gli perdono, e
 moro.

Ada. Sposo!... Ah! non mai...

Nor. Pei figli tuoi t' imploro.

Deh! con te, con te li prendi...

Li sostieni, li difendi...

Non ti chiedo onori e fasci;

A' tuoi figli ei fian serbati:

Prego sol che i miei non lasci

Schiavi, abbietti, abbandonati...

Basti a te che disprezzata

Che tradita io fui per te.

Ada. Norma! ah! Norma, ancora amata,

Madre ancor sarai per me.

Tienti i figli. Non fia mai

Ch' io mi tolga a queste arene.

Nor. Tu giurasti...

Ada. Sí, giurai...

Ma il tuo bene, il sol tuo bene.

contaminada ya con mi presencia, no puedo llevar conmigo á estos infelices... á tí te los confío..

Adal. Oh cielo; A mí?

Nor. Llévalos al romano campo ante aquel... que á nombrar no me atrevo.

Adal. Ah! que me pides?

Nor. Esposo menos cruel sea para tí. Yo lo perdono, y muero.

Adal. Esposo!... Ah! no, nunca...

Nor. Para sus hijos tu favor imploro.

Ah! llévalos contigo, sí, contigo... sé su apoyo y su defensa... no te pido para ellos lauros ni honores; queden estos reservados solo para los tuyos: te ruego únicamente no dejes abandonados los míos á la esclavitud y al menosprecio... Bástete el que haya sido por tí, despreciada, abandonada.

Adal. Norma! Amada Norma! Yo haré que aun continúes siendo su madre. Ten tus hijos. Jamas me separaré de estos lugares.

Nor. Juraste...

Adal. Sí, juré... Mas solo hacer tu felicidad, tu sola felicidad. Marcho al

Vado al campo, ed all' ingrato
 Tutti io reco i tuoi lamenti:
 La pietà che mi hai destato
 Parlerá sublimi accenti...
 Spera, spera... amor, natura
 Ridestarsi in lui vedrai.
 Del suo cor son io sicura...
 Norma ancor vi regnerà.
 Nor. Ch' io lo preghi? . Ah! no: giammai.
 Più non t' odo=parti... va.

a 2.

Ada. Mira, o Norma, a' tuoi ginocchi
 Questi cari pargoletti.
 Ah! pietà di lor ti tocchi
 Se non hai di te pietà.
 Nor. Ah! perchè la mia costanza
 Vuoi scemar con molli affetti?
 Più lusinghe, più speranza
 Presso a morte un cor non ha.
 Ada. Cedi... deh! cedi.
 Nor. A! lasciami.=
 Ei t' ama.
 Ada. E già sen pente.
 Nor. E tu?...
 Ada. Lo amai... quest' anima
 Sol l' amistade or sente.
 Nor. O giovinetta!... E vuoi?...
 Ada. Renderti i dritti tuoi,

campo ha hacer presente al ingrato tus lamentables quejas. La piedad que has escitado en mi me prestará sus mas sublimes acentos... Aguarda, espera... verás como el amor y la naturaleza vuelven á despertar en su pecho... Estoy segura de su corazon... Norma aun reinará en él.

Nor. Que yo le ruego? Ah! no; jamas. No te escucho, parte... vete.

a 2.

Adal. Mira, oh Norma; á tus rodillas á estos inocentes. Ah! Ten piedad de ellos si de ti misma no la tienes.

Nor. Ah! Porque quieres debilitar mi constancia con tan tiernos afectos? Cercanos á la muerte no admite ya mi corazon mas lisonjas ni esperanzas.

Adal. Cede... ah!... cede

Norm. Déjame. El te ama.

Adal. Y se arrepiente.

Norm. Y tú?

Adal. Le amé... pero mi alma, solo es sensible á la amistad ahora.

Nor. Oh amada jóven! Y quieres?...

Adal. Restituirte tus derechos, ó conti-

O teco al cielo e agli nomini
 Giuro celarmi ognor.
 Nor. Hai vinto... hai vinto... abbracciami.
 Trovo un' amica ancor.

a 2.

Sí, fino all' ore estreme
 Compagna tua m' avrai:
 Per ricovrarci insieme
 Ampia é la terra assai.
 Teco del Fato all' onte
 Ferma opporrò la fronte,
 Finchè il mio core a battere
 Io senta sul tuo cor. (Partono.)

SCENA IV.

Luogo solitario presso il bosco dei Druidi,
 cinto da burroni e da caverne. In
 fondo un lago attraversato da un ponte
 di pietra.

Guerrieri Galli.

Coro I. Non partì?

II. Finora è al campo.

Tutto il dice. I ferì carmi.

Il fragor, il suon dell' armi,

Delle insegne il ventilar.

go para siempre ocultarme de la vista
de los hombres y del Cielo.
Nor. Venciste, sí, has vencido .. Abrazame. Todavía hallo una amiga en tí.

a 2.

Sí, hasta mi última hora seré tu compañera. La tierra es bastante espaciosa para que podamos en ella hallar juntas un asilo. Mientras sienta latir mi corazón sobre el tuyo lo pondremos un frente sereno á la adversidad del destino.

(Parten.)

ESCENA IV.

*Lugar solitario cerca del bosque de los
Druidas rodeado de cubernas y precipi-
cios. En el fondo un lago atravesado
por un puente de piedra.*

Guerreros Galos.

Coro I. No marchó?

Id. II. Hasta ahora está en el campo. Los
bélicos acentos, el ruido de las armas,
las desplegadas insignias, todo nos lo
anuncia.

Tutti. Attendiam: un breve inciampo
 Non ci turbi, non ci arresti;
 E in silenzio il cor si appresti.
 La grand' opra a consumar.

SCENA V.

Oroveso e detti.

Oro. Guerrieri! a voi venirme
 Credea foriero d' avvenir migliore.
 Il generoso ardore,
 L'ira che in sen vi bolle
 Io credea secondar; ma il Dio non
 volle.

Coro. Come? E le nostre selve.
 L' abborrito Proconsole non lascia?
 Non riede al Tebro?

Oro. Un più temuto e fero
 Latino condottiero
 A Pollion succede.

Coro. E Norma il sa? di pace
 E consiglieria ancor?

Oro. Invan di Norma
 La mente in vestigai.

Coro. E che far pensi?

Oro. Al fato
 Piegare la fronte, separarci, e nullo

Todos. Aguardemos: una breve dilacion no debe turbarnos ni detenernos; prepárese el corazon á consumir la gran obra.

ESCENA V.

Oroveso y dichos.

Oro. Guerreros! Creí ser portador de mejores nuevas. Creí poder secundar vuestro ardor generoso, y la ira que en vuestros pechos hierva; pero quiso el Dios.

Coro. Como? El odiado Procónsul no abandona estas selvas? No vuelve al Tíber?

Oro. A Polion sucede un caudillo latino mas temible y mas fiero.

Coro. Y lo sabe Norma? Y consejera de paz es todavía?

Oro. En vano traté de investigar la voluntad de Norma.

Coro. Y que piensas hacer?

Oro. Humillar la frente á la voluntad del hado, separarnos y no dejar sospe-

Lasciar sospetto del fallito intento

Coro. E finger sempre?

Oro. Amara legge! il sento.

Ah! del Tebro al giogo indegno

Fremo io pure, e all' armi anelo;

Ma nemico è sempre il cielo,

Ma consiglio è il simular.

Divoriamo in cor lo sdegno,

Tal che Roma estinto il creda:

Dì verrà che desto ei rieda

Più tremendo a divampar.

Coro. Sì fingiam, se il finger giovi;

Ma il furore in sen si covi.

Guai per Roma allor che il segno

Dia dell' armi il sacro altar!

(Partono.)

SCENA VI.

Tempio d' Irminsul.—Ara da un lato.

Norma, indi Clotilde.

Nor. Ei tornerà... Sì, mia fidanzza è posta

In Adalgisa: ei tornerà pentito,

Supplichevole, amante. Oh! a tal pen-

siero

cha alguna de nuestro malogrado intento.

Coro. ¿Y hemos de fingir siempre?

Oro. Conozco es ley amarga. Ah! yo tambien me indigno de tener que sufrir el infame yugo Romano, y anhelo por la guerra; pero el cielo se nos ha manifestado siempre contrario, y es fuerza disimular. Devoremos en lo mas oculto del pecho nuestra indignacion de tal suerte que la crea Roma estinguida: dia vendrá que vuelva á despertar mucho mas tremenda.

Coro. Sí, finjamos, si el fingir nos sirve; pero ocúltese nuestro furor en el pecho. Ay de Roma el dia que el sacro altar dé la señal de alarma!

ESCENA VI.

Templo de Irminsul con ara á un lado.

Norma y despues Clotilde.

Nor. El volverá... Sí, toda mi esperanza la tengo puesta en Adalgisa: él volverá arrepentido, humilde, amante. Ah! á tal idea se disipa la negra nube que



Sparisce il nuvol nero
 Che mi premea la fronte, e il Sol m'ò
 arride,

Come del primo amore ai dì felici.
 (Esce Clotilde.)

Clotilde!

Clo. O Norma!... Uopo è d'ardir.

Nor. Che dici?

Clo. Lassa!

Nor. Favella.

Clo. Indarno

Parlò Adalgisa, e pianse.

Nor. Ed io fidarmi

Di lei dovea? Di mano uscirmi, e bella
 Del suo dolore presentarsi all'empio
 Ella tramava.

Clo. Ella ritorna al tempio.

Trista, dolente implora

Di profferir suoi voti.

Nor. Ed egli?

Clo. Ed egli

Rapirla giura anco all'altar del Nume.

Nor. Troppo il fellon presume.

Lo previen mia vendetta = e qui di
 sangue...

Sangue romano... scorreran torrenti.

(Si appressa all'ara, e batte tre volte lo scudo d'Irmisul.)



mi frente cubria, y vuelve á brillar de nuevo el sol, tan favorablemente, como en los felices dias de mi amor primero... Clotilde!

SCENA VII

Clo. (Saliendo.) Oh Norma!... Armate de valor.

Nor. Qué dices?

Clo. Desdichada!

Nor. Habla.

Clo. En vano habló y lloró Adalgisa.

Nor. Y debí de ella fiarme nunca? Solo tramaba escapar de mis manos, y al impio presentarse hermoseedada con su amargo dolor.

Clo. Al Templo ha vuelto. Triste, doliente, desea solo sus votos proferir.

Nor. Y él?

Clo. Del altar del Númen jura aun robarla.

Nor. Demasiado el infame presume. Mi venganza prevenirlo sabrá: y aquí de sangre.... de romana sangre correrán terrentes.

(Acércase al ara y dá tres golpes sobre el escudo de Irminsul.)

Coro di dentro.
 Squilla il bronzo del Dio!
 Clo. Cielo! che tenti?

SCENA VII.

Accorrono da varie parti Oroveo, i Druidi, i Bardi e le Ministre. A poco a poco il tempio si riempie d' armati. Norma si colloca sull' altare.

Oro. Norma! che fu! Percosso

Lo scudo d' Irminsul, quali alla terra
 Decreti intima?

Nor. Guerra,
 Strage, sterminio.

Oro. E a noi pur dianzi pace
 S' imponea pel tuo labbro!

Nor. Ed ira adesso,
 Armi furore e morti.

Il cantico di guerra alzate, o forti.

Hinno Guerriero.

1.^o
 Guerra, guerra! Le galliche selve
 Quante han querce producon guerrier.
 Quai sui greggi fameliche belve
 Sui Romani van essi a cader.

Coro desde dentro.

Suena el bronce del Dios!

Clo. Cielos! Qué intentas?

ESCENA VII.

*Acuden por varias partes Oroveo, los
Druidas, los Bardos y las Sacerdotisas.
Poco á poco se llena el templo de gente
armada. Norma se coloca sobre el altar.*

Oro. Norma, que ha sucedido? Herido
de Irminsul el escudo, cuales decretos á
la tierra intima?

Nor. Guerra, esterminio, estrago.

Oro. Y antes tu labio nos imponia la paz!

Nor. Y ahora os impone ira, armas,
furor y muertes. Entonad, ó valientes,
el cántico de guerra.

Himno guerrero.

1º

Guerra, guerra! Las galas selvas pro-
ducen tantos guerreros como encinas
tienen. Caerán sobre los romanos cual
hambrienta fiera sobre los rebaños.

2°

Sangue, sangue! Le galliche scuri

Fino al tronco bagnate ne son.

Sovra i flutti dei Ligeri impuri,

Ei gorgoglia con funebre suon.

3°

Strage, strage, sterminio, vendetta!

Già comincia, si compie, si affretta.

Come biade da falci mietute

Son di Roma le schiere cadute.

Tronchi i vanni, ricisi gli artigli,

Abbattuta ecco l' aquila al suol.

A mirar il trionfo dei figli

Viene il Dio sopra un raggio di Sol.

Oro. Nè compì il rito, o Norma?

Nè la vittima accenni?

Nor.

Ella sia pronta.

Non mai l' altar tremendo

Di vittime mancò. = Ma qual tumulto!

SCENA VIII.

Clotilde frettolosa e detti.

Clo. Al nostro tempio insulto

Fece un Romano: nella sacra chiostra

Delle vergini alunne egli fu colto.

2º

Sangre, sangre! Las segures de los Galos se bañarán en ella hasta el tronco. Sobre las ondas del Liger impuro hervirá con sonido fúnebre.

3º

Estrago, estrago, esterminio, venganza! Ya empieza á cumplirse, ya se acelera. Las escuadras Romanas han caido derribadas como espigas sagradas por hoz. Rotas las alas y privada de sus garras, cayó el águila abatida al suelo. A mirar el triunfo de sus hijos viene el Dios sobre un rayo del sol.

Oro. Norma. Ni el rito cumplis, ni señalas la víctima?

Nor. Pronta estará. Nunca al altar tremendo la víctima faltó. Mas qué tumulto!

ESCENA VIII.

Clotilde presurosa y dichos.

Clo. Un Romano acaba de profanar nuestro Templo: en el sagrado claustro de las vírgenes novicias ha sido sorprendido.

Tutti. Un Romano?

Nor. (Che ascolto?)

Se mai foss' egli?)

Tutti. A noi vien tratto.

Nor. (E desso.)

SCENA IX.

Pollione fra soldati e detti.

Oro. E Pollion!

Nor. (Son vendicata adesso.)

Oro. Sacrilego nemico, e chi ti spinse

A violar queste temute soglie,

A sfidar l'ira d'Irminsul?

Pol. Ferisci;

Ma non interrogarmi.

Nor. (Sbelandosi.) Io ferir dèggio.

Scostatevi.

Pol. Chi veggio?

Norma!

Nor. Sì, Norma.

Tutti. Il sacro ferro impugna,

Vendica il tempio e il Dio.

Nor. (Prende il pugnale dalle mani di

Oroveso.)

Sì, feriamo. Ah! (Si arresta.)

Tutti. Tu tremi?

(Todos. Un Romano?

Nor. (Qué escucho, si acaso fuese él?)

Todos. A este sitio le traen.

Nor. (El es.)

ESCENA IX.

Polion entre soldados y los dichos.

Oro. Polion!

Nor. (Estoy vengada ahora.)

Oro. Sacrilego enemigo, quien te ha incitado á violar estos temidos umbrales, á provocar la ira de Irmansul?

Pol. Hieres; mas no preguntes.

Nor. (Descubriéndose.) Yo soy la que herir debo. Separaos.

Pol. Qué veo? Norma!

Nor. Sí, Norma.

Todos. Empuña el sacro acero, venga al templo y al Dios.

Nor. (Toma el puñal de manos de Oroveso.)
Sí, muera (Se detiene) ah!

Todos. Tiembas?

Nor. (Ah! non poss' io.)

Oro. Che fia? Perchè t'arresti?)

Nor. (Poss' io sentir pietà!)

Coro. Ferisci.

Nor. Io deggio

Interrogarlo... investigar qual sia

L' insidiata o complice ministra

Che il profan persuase a fallo estremo.

Ite per poco.

Oro. e Coro. (Che far pensa?)

Pol. (Io tremo.)

(Oroveso e il Coro si ritirano. Il tempo rimane sgombro.)

SCENA X.

Norma e Pollione.

Nor. In mia mano alfin tu sei:

Niun potria spezzar tuoi nodi.

Io lo posso.

Pol. Tu nol dei.

Nor. Io lo voglio.

Pol. Come!

Nor. M'odi.

Pel tuo Dio, pe' figli tuoi...

Giurar dei, che d' ora in poi...

Adalgisa fuggirai...

- Nor. (Ah! no me es posible.)
 Oro. Qué será? Por qué te detienes?
 Nor. (Puedo aun sentir piedad!)
 Coro. Hiere.
 Nor. Debo primero interrogarle... investigar cual es la engañada ó cómplice ministra á quien el profano indujo á cometer el yerro estremo. Por poco tiempo alejaos de aquí.
 Oro. y Coro. (Qué piensa hacer?)
 Pol. (Yo tiemblo.)
 (Oroveso y el coro se retiran. El templo queda desocupado.)

ESCENA XI.

Norma y Polio.

- Nor. Al fin en mi poder te hallas. Nadie hay que pueda tus lazos desatar. Yo sola puedo.
 Pol. Mas no lo debes.
 Nor. Lo quiero hacer.
 Pol. Como!
 Nor. Escucha. Júrame por tu Dios, por tus hijos, que de aquí adelante huirás de la presencia de Adalgisa... que no la separarás del altar... Y te perdono la

All' altar non la torrai. (Ah! ah) Nor.

E la vita ti perdono. (Quo) Nor.

E non più ti rivedrò. (Fredo) Nor.

Giura. (Hiera) Coro.

Pol. No: sì vil non sono. (Debo) Nor.

Nor. Giura, giura. (Giga) Nor.

Pol. Ah! pria morirò. (Mista) Nor.

Nor. Non sai tu che il mio furore (Comet) Nor.

Passa il tuo? (Passa) Nor.

Pol. Ch' ei piombi attendo. (Oro) Nor.

Nor. Non sai tu che ai figli in core (Pol) Nor.

Questo ferro... (Questo) Nor.

Pol. Oh Dio! che intendo? (Oh) Nor.

Nor. Sì, sovr' essi alzai la punta... (Sì) Nor.

Vedi... vedi... a che son giunta!... (Vedi) Nor.

Non ferii, ma tosto... adesso (Non) Nor.

Consumar poss' io l' eccesso... (Consumar) Nor.

Un istante... e d' esser madre (Un) Nor.

Mi poss' io dimenticar. (Mi) Nor.

Pol. Ah! crudele, in sen del padre (Ah) Nor.

Il pugnol tu dei vibrar. (Il) Nor.

A me il porgi. (A) Nor.

Nor. A te! (A) Nor.

Pol. Che spento (Che) Nor.

Cada io solo! (Cada) Nor.

Nor. Solo!... Tutti. (Solo) Nor.

I Romani a cento a cento (I) Nor.

vida... y no vuelvo á verte mas. Júrame.
melo.

Pol. Nó, no soy tan vil.

Nor. Jura, jura.

Pol. Ah! primero morir.

Nor. No sabes que mi furor es superior
al tuyo?

Pol. Que sobre mí caiga aguardo.

Nor. No sabes que en el corazon de tus
hijos este acero?...

Pol. Oh Dios! Qué escucho?

Nor. Sí, su punta ha estado sobre ellos
ya levantada... Mira... mira... á que es-
tremo he llegado! Me detuve... pero al
momento... ahora mismo puedo consu-
mar tal esceso... Un instante... y me ol-
vido ser madre.

Pol. Ah! cruel: vibra antes tu puñal en
el seno de su padre. Dámelo.

Nor. A ti!

Pol. Muera tan solo yo!

Nor. Solo tú!... caigan todos los Romanos,
sean ciento á ciento destruidos... Y

Fian mietuti, fian distrutti...
E Adalgisa...

Pol. Ahimè!

Nor. Infedele

A' suoi voti...

Pol. Ebben, crudele?

Nor. Adalgisa fia punita;

Nelle fiamme perirà.

Pol. Oh! ti prendi la mia vita,

Ma di lei, di lei pietà.

a 2.

Nor. Preghi alfine? indegno! è tardi.

Nel suo cor ti vo' ferire

Già mi pasco ne' tuoi sguardi,

Del tuo duol, del suo morire.

Posso alfine, e voglio farti

Infelice al par di me.

Pol. Ah! t' appaghi il mio terrore;

Al tuo piè son io piangente...

In me sfoga il tuo furore;

Ma risparmia un' innocente!

Basti, ah! basti a vendicarti

Ch' io mi sveni innanzi a te.

Dammi quel ferro.

Nor. Sorgi:

Scostati.

Pol. Il ferro. il ferro!

Adalgisa...

Pol. Ay de mi!

Nor. Infel á sus votos....

Pol. Y bien cruel?

Nor. Adalgisa será castigada ; perecerá
; en las llamas.

Pol. Ah! dispon de mi vida, pero con-
serva la suya, ten lástima de ello.

a 2.

Nor. Ruega, indigno, al fin? Pero ya es
tarde. Quiero en su corazon herirte.
Ya en tus miradas me recreo de tu pe-
na, de su muerte. Al fin puedo, y
quiero hacerte tan infeliz como soy yo.

Pol. Ah! mi terror te satisfaga; heme á
tus pies lloroso... desahoga en mí tu ira;
pero salva á una inocente; baste, ah!
baste á tu venganza el que muera á tu
presencia. Dame el puñal.

Nor. Levanta. Aparta.

Pol. El hierro, el hierro!

F

Nor. Olà, ministri,
Sacerdoti, accorrete.

SCENA ULTIMA.

Ritornano Orovoso, i Druidi, i Bardi e i
Guerrieri.

Nor. All' ira vostra
Nuova vittima io svelo. Una spergiura
Sacerdotessa i sacri voti infrase,
Tradí la patria, il Dio degli avi offese.

Tutti. Oh! delitto! oh! furor! Ne sia
palese.

Nor. Sì, preparate il rogo.

Pol. Oh! ancor ti prego...

Norma, pietà...

Tutti. Ne svela il nome.

Nor. (Io rea)

L' innocente accusar del fallo mio?)

Tutti. Parla: chi è dessa?

Pol. Ah! non lo dir.

Nor. Son io.

Oro. Tu! Norma!

Nor. Ola, acudid. Sacerdotes, Ministros.

ESCENA ÚLTIMA.

Regresan Oroveso, los Druidas, los Bardos y los Guerreros.

Nor. Una víctima nueva descubro á vuestra ira. Una perjura Sacerdotisa ha quebrantado los sagrados votos, vendió á su patria; y al Dios de nuestros padres ha ofendido.

Todos. Oh delito! oh furor! Dinos quien es.

Nor. Sí, preparad la hoguera.

Pol. Ah! aun te lo ruego..... Norma, piedad.

Todos. Descúbrenos su nombre.

Nor. (Yo que soy la culpable á una inocente he de acusar?)

Todos. Habla: quien es?

Pol. Ah! no lo digas.

Nor. Yo soy.

Oro. Tú! Norma!

Nor. Io stessa:

Il rogo ergete.

Coro. (D' orrore io gelo.)

Pol. (Mi manca il cor.)

Tutti. Tu delinquente!

Pol. Non lo credete.

Nor. Norma non mente.

Oro. Oh! mio rossor!

TUTTI.

Nor. Qual cor tradisti, qual cor perdesti

Quest' ora orrenda ti manifesti.

Da me fuggire tentasti invano;

Crudel Romano, tu sei con me.

Un nome, un fato di te più forte

Ci vuole uniti in vita e in morte.

Sul rogo istesso che mi divora,

Sotterra ancora sarò con te.

Pol. Ah! troppo tardi t' ho conosciuta,

Sublime donna, io t' ho perduta...

Col mio rimorso è amor rinato,

Più disperato, furente egli è.

Moriamo insieme, ah! sí, moriamo:

L' estremo accento sarà ch' io t' amo.

Ma tu morendo, non m' abborrire,

Pria di morire perdona a me.

Oro. e Coro. Oh! in te ritorna, ci ras-

sicura;

Nor. Yo misma. Levantad la hoguera.

Coro. (Me hielo de horror.)

Pol. (Desfallezco.)

Todos. Tu delincuente!

Pol. No la creáis.

Nor. Norma no miente.

Oro. Oh rubor!

Todos.

Nor. Esta hora horrenda te manifeste que corazon abandonaste, que corazon perdiste. Cruel Romano, en vano intentas huir de mí. Un Dios, un hado mas fuerte que tú mismo, nos quiere unidos en vida y muerte. La misma hoguera que me devore te sepultará conmigo.

Pol. Ah! Demasiado tarde te he conocido... Muger sublime yo he sido la causa de tu pérdida... Mis remordimientos han hecho renacer en mi pecho el mas furioso y desesperado amor. Muramos juntos, ahí sí, muramos; mi último acento será que te amo... Mas no me aborrezcas, perdóname antes de morir.

Oro. y Coro. Ah! vuelve en tí, tranquilízanos; tu anciano padre te lo suplica:

Canuto padre te nè scongiura:

Di che deliri, di che tu menti,

Che stolti accenti uscir da te.

Il Dio severo che qui t' intende

Se stassi muto, se il tuon sospende,

Indizio è questo, indizio espresso

Che tanto eccesso punir non de'.

Oro. Norma!... deh! Norma! scolpati...

Taci?... ne ascolti appena?

Nor. Cielo! e i miei figli?

(Scuotendosi con un grido.)

Pol. Ahi! miseri!

Nor. I nostri figli?

(Volgendosi á Pollion.)

Pol. Oh! pena!

Coro. Norma sei rea?

Nor. *(Disperatamente.)* Sí rea,

Oltre ogni umana idea.

Oro. e Coro. Empia!

Nor. Tu m' odi.

Oro. Scostati.

Nor. Deh! m' odi!

Oro. Oh! mio dolor!

Nor. Son madre... *(Piano a Orovèso.)*

Oro. Madre!!!

Nor. Acquetati

Clotilde ha i figli miei...

dí que deliras, dí que has mentido, que no has sabido lo que te han dicho. Si el Dios que aquí te escucha permanece mudo, si suspende sus rayos, es claro indicio que no debe castigar los excesos de que te acusas.

Oro. Norma!... Norma!... Discúlpate...

Callas? Apenas nos escuchas?

Nor. (*Dando un grito.*) Cielo! Y mis hijos?

Pol. Ay! Desdichadós!

Nor. Y nuestros hijos?

(*Volviéndose á Polión.*)

Pol. Oh pena!

Coro. Norma, eres rea?

Nor. (*Desesperadamente.*) Sí, de un modo superior á toda idea humana.

Oro. y Coro. Impía!

Nor. Oyeme;

Oro. Aparta.

Nor. Ah! Oyeme;

Oro. Oh dolor!

Nor. Soy madre... (*Bajo á Orovoso.*)

Oro. Madre!!!

Nor. Tranquilizate: Clotilde tiene mis hijos... Recógelos... y ocúltalos á los ojos

Tu li raccogli... e ai barbari
 L' invola insiem con lei...
 Oro. Giammai... giammai... va... lasciami.
 Nor. Ah! padre!... un prego ancor.
 (S' inginocchia.)

Deh! non volerli vittime
 Del mio fatale errore...

Deh! non troncar sul fiore
 Quell' innocente età.

Grazia per lor non credere

„Vita così concessa:

„Dono crudele è dessa,

„Vita di duol sarà.

Pensa che son tuo sangue...

Del sangue tuo pietà.

Padre! tu piangi!

Oro. Oppresso è il core.

Nor. Piangi e perdona.

Oro. Ha vinto amore.

Nor. Ah! tu perdoni. = Quel pianto il dice.

Pol. e Nor. Io più non chiedo. = Io son

felice.

Content^o il rogo = ascenderò.

Oro. Ah! consolarmene = mai non potrò.

Coro. Piange!... prega!... che mai spera?

Qui respinta è la preghiera.

de los bárbaros, juntamente con ella.

Oro. Jamas... jamas... vé... dejame.

Nor. Ah! Padre!... una súplica aun...?

(Se arrodilla.) No hagas que sean víctimas de mi fatal error... no cortes en su flor tan inocente edad. No creas que el concederles la vida sea una gracia para ellos, sino un don cruel, una vida llena de pesares. Piensa que son tu sangre... Ten lástima de ella, Lloras Padre!

Oro. Mi corazon está oprimido.

Nor. Lloro y perdóname.

Oro. Venció el amor.

Nor. Ah! me perdonas: tu llanto me lo dice.

Pol. y Nor. No exijo mas. Soy feliz. Contento^a subiré á la hoguera.

Oro. Ah! jamas podré hallar consuelo.

Coro. Lloro!... Ruega! Qué espera? Aquí están demas las súplicas. Despójese la

Le si spogli il crin del serto: col ab
Sia corpeto—di squallor.

(*I Druidi coprono d' un velo nero la Sacerdotessa.*)

Vanne al rogo; ed il tuo scempio

Purghi l' ara e lavi il tempio

Maledetta all' ultim' ora

Maledetta estinta ancor!

Oro. Va, infelicè!

Nor. (*Incamminandosi.*) Padre!... addio.

Pol. Il tuo rogo, o Norma, è il mio.

a 3.

Nor. e Pol. Là più puro, là più santo
Incomincia eterno amor.

Oro. Sgorga alfin, prorompi, o pianto;
Sei permesso a un genitor.

FINE.

de la corona, cúbrase de luto sus cabellos.

(*Los Druidas cubren con un velo negro á la Sacerdotisa.*)

Ve á la hoguera; y tu castigo purifique el ara y lave el Templo. Maldígase tu última hora! Maldígete aun despues de muerta!

Oro. Anda, infeliz!

Nor. (*Encaminándose al suplicio.*) Padre!... Adios.

Pol. Tu suplicio es el mio, Norma.

a 5.

Nor. y Pol. Allí, mas puro y santo tiene principio nuestro eterno amor.

Oro. Brota al fin, prorrumpe, oh llanto, eres permitido á un padre.

FIN.

de la corona, cubren de hilo sus ca-
bellas.

(Los Divinos cubren con sus velo ne-
gro á la sacerdotisa.)

Ve á la hoguera; y tu castigo purifiquen
el mar y lave el templo. Mójense en
última hora! Maldigades con desgracia
de muerte!

Oro. Auda, infeliz!
Mor. (Encaminándose al sacrificio) Pa-
dre!... Adios.

Pol. Tu sacrificio en el mar, Morana.

a 2.

Mor. y Pol. Ah! más puro y santo tiene
principio nuestro eterno amor.
Oro. Brote el mar, por donde, oh llanto,
eres permitido á un padre.

FIN